



*The Nativity
of Our Lord God and Saviour
Jesus Christ*

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

The adoration of the Magi: Melchior, Caspar, and Balthasar;
Commemoration of the shepherds in Bethlehem, who were watching their flocks and came to see the Lord.

7 January, 2019

Liturgy of Saint Basil the Great

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 4:4-7

- Gal 4:4** But when the fullness of time had come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law,
Gal 4:5 to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons.
Gal 4:6 And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"
Gal 4:7 So you are no longer a slave, but a son, and if a son, then an heir through God.

A *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 2:1-12

- Mat 2:1** Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem,
Mat 2:2 saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him."
Mat 2:3 When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him;
Mat 2:4 and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born.
Mat 2:5 They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet:

*Різдво
Господа Бога і Спасителя нашого
Ісуса Христа*

Христос Народився! Славимо Його!

Шанування Святих Волхвів:
Мелхіора, Гаспара, і Валтазара;
Помин пастухів Вифліємських які стежили свої стада і прийшли побачити Господа.

7 січня, 2019

Літургія Святого Василя Великого

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *Святого Апостола Павла Галатам* 4:4-7

- Гал 4:4** Як настало ж виповнення часу, Бог послав Свого Сина, що родився від жони, та став під Законом,
Гал 4:5 щоб викупити підзаконних, щоб усиновлення ми прийняли.
Гал 4:6 А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина Свого, що викликає: Авва, Отче!
Гал 4:7 Тому ти вже не раб, але син. А як син, то й спадкоємець Божий через Христа.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 2:1-12

- Мт 2:1** Коли Ісус народився у Вифлеємі Іудейському, за царя Ірода, то прийшли в Іерусалим волхви від схід-сонця,
Мт 2:2 Та й кажуть: де народжений Цар Іудейський? Бо ми бачили звізду Його на сході, і прийшли поклонитись Йому.
Мт 2:3 Почувши це, цар Ірод стривожився, і ввесь Іерусалим з ним:
Мт 2:4 Та зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, питавсь у їх: де повинно народитися Христу?
Мт 2:5 Вони сказали йому: у Вифлеєму Іудейським; бо в пророка написано так:

Mat 2:6 "And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel."
 Mat 2:7 Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared.
 Mat 2:8 And he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him."
 Mat 2:9 After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was.
 Mat 2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.
 Mat 2:11 And going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh.
 Mat 2:12 And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

Мт 2:6 І ти, Вифлеєме, земле Іудина, нічим не менша єси між державами Іудиними: бо з тебе вийде воєвода, що упасе народ Мій Ізраїля.
 Мт 2:7 Тоді Ірод тайкома закликав до себе волхвів і випитував у їх про час, коли звізда з'явилась.
 Мт 2:8 І відправляючи їх у Вифлеєм, сказав: підіть і пильно розвідайте про Дитя, і коли знайдете, то дайте мені знати, щоб і мені піти поклонитися Йому.
 Мт 2:9 Вони, вислухавши царя пішли. І от звізда, що бачили вони на сході, йшла поперед їх, аж поки прийшла й стала над тим місцем, де було Дитя.
 Мт 2:10 Як примітили вони звізду, зрадувались дуже великою радістю.
 Мт 2:11 Увійшли в хату, побачили Дитя з Матір'ю Його Марією і, впавши, поклонились Йому; та відкривши скарби свої, піднесли Йому дари: золото, ладан і смірну.
 Мт 2:12 І прийнявши у сні вістку, щоб не вертатись до Ірода, іншою дорогою пішли до свого краю.



Колядки

Бог Предвічний

Бог Предвічний народився -
 Прийшов днесь із небес,
 Щоб спасти люд свій весь
 І утішився. (двічі)

В Вифлеємі народився -
 Господь наш, Христос наш,
 І Спас наш для всіх нас
 Нам народився. (двічі)

Слава Богу заспіваймо:
 Честь Сину Божому,
 Господу нашому
 Поклін віддаймо. (двічі)

Нова Радість Стала

Нова радість стала, яка не бувала,
 Над вертепом звізда ясна світу засіяла. (двічі)

Де Христос родився, з Діви воплотився,
 Як чоловік пеленами убого повився. (двічі)

.....

Просимо Ти Царю, просимо всі нині,
 Даруй літа щасливії, цьому господарю. (двічі)

Просимо Ти Царю, просимо всі нині,
 Даруй волю, верни славу нашій Україні. (двічі)

Дай нам мирно жити, Тобі угодити,
 І з Тобою в Твоім Царстві во вік віки жити. (двічі)

*** * Запрошуємо, співаймо всі разом! * ***